

L'ÉPREUVE CANTONALE DE RÉFÉRENCE D'ALLEMAND: UNE NOUVEAUTÉ EN PAYS DE VAUD

Der vorliegende Artikel schildert, wie im Kanton Waadt anhand eines kantonalen Deuschtests am Ende der Primarstufe die sprachlichen Kompetenzen der Schülerinnen und Schüler evaluiert werden (*Epreuve cantonale de référence d'allemand*, 8H). Die aufwändige Konzeption der Tests (Niveaubestimmung, Auswahl der Themen und Aktivitäten, Redaktion der Prüfung durch ein Expertenkomitee, Durchführung eines Probestests, statistische Analyse der einzelnen Test-Items; Gender-Konformität, Redaktion von Korrekturanweisungen) wird genau beschrieben und begründet. Die doppelte Funktion der ECRs, einerseits zur Kontrolle der Lernstandards, andererseits zur Verwendung als Orientierungsinstrument wird im Anschluss daran anhand von Reaktionen aus der Praxis dargestellt und problematisiert.

● Claudia Bartholemy,
Olivier Bolomey |
HEP-VD
Pascal Schweitzer |
Unil

Claudia Bartholemy est chargée d'enseignement en didactique de l'allemand langue étrangère à la HEP-Vaud et MER à la Faculté des Lettres de l'Université de Lausanne.



Olivier Bolomey est chargé d'enseignement en didactique de l'allemand langue étrangère à la HEP-Vaud et enseignant d'allemand dans l'Etablissement primaire de Gimel-Etoy.



Pascal Schweitzer est enseignant d'allemand au Centre de langues de l'Université de Lausanne et chargé d'enseignement en didactique de l'allemand langue étrangère à la HEP-Vaud.



Dans le canton de Vaud¹, suite à l'entrée en vigueur de la nouvelle Loi sur l'enseignement obligatoire à la rentrée scolaire 2013, l'évaluation externe a été renforcée en introduisant une nouvelle épreuve cantonale de référence (ECR) pour l'allemand en fin de 8P².

Depuis 2002, seuls le français et les mathématiques faisaient l'objet d'une ECR conçue par la Direction générale de l'enseignement obligatoire (DGEO). Ces épreuves interviennent à intervalle régulier tout au long de la scolarité obligatoire (uniquement le français en 4P, le français et les mathématiques en 6P, 8P et 10S). Avec l'introduction d'une ECR d'allemand en 8P, le législateur a souhaité renforcer le statut de cette discipline. L'ECR dure 90 minutes, porte sur un total minimum de 60 points et a lieu en général début mai. Dans les autres cantons romands, l'allemand fait l'objet d'une évaluation externe depuis plusieurs années déjà. Fribourg ou Genève, par exemple, effectuent des épreuves de référence en 6P, en 8P et au cycle 3.

Objectifs d'apprentissage visés

L'ECR d'allemand teste l'atteinte des standards minimaux définis par la CDIP (2011). Elle est basée sur trois activités langagières: *écouter, lire et écrire*. Le niveau A1.2 du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) est visé, conformément aux objectifs du Plan d'études romand (PER). Les éléments du fonctionnement de la langue (telles la maîtrise de l'orthographe et la conjugaison) sont évalués en contexte.

Conception

A l'instar des autres épreuves communes vaudoises, l'ECR d'allemand est réalisée par un groupe de travail composé d'enseignants³ du cycle concerné et d'un expert didactique de la Haute école pédagogique du canton de Vaud (HEP). Afin de garantir le niveau de langue visé (niveau A1.2 du CECR) et de contrôler la qualité de celle-ci, deux enseignants du Centre de langues de l'Université de Lausanne (CDL) complètent l'équipe. Les activités sont rédigées par un enseignant du degré

Lukas écrit un e-mail à un ami pour lui parler de Lisa, une camarade de sa classe qui habite son quartier.

- Tu dois présenter Lisa.
- Dans chaque thème proposé ci-dessous, choisis un dessin ou une information.
- Entoure le dessin ou l'information que tu choisis.
- Lis ensuite les consignes du guide de production.

concerné (bénéficiant de 3 périodes de décharge hebdomadaire). Le groupe de travail est coordonné par un collaborateur pédagogique de la DGEO.

La réalisation de l'ECR est un processus relativement long et complexe: près de deux ans de travail et de nombreuses étapes de validation jalonnent le parcours de la future épreuve. Les thématiques choisies pour le «fil rouge» de l'épreuve et les différentes activités sont liées au moyen d'enseignement officiel⁴. Elles ont nécessairement un lien avec la culture des pays germanophones.


Lors de la rédaction de l'ECR, les thèmes sont également analysés au travers de l'approche genre et doivent éviter de prêter à polémique. Il est aussi primordial que les thèmes et le fil rouge proposés soient proches de la réalité des élèves. A titre d'exemple, le fil rouge de l'ECR 2014 est consacré à un enfant de 12 ans qui déménage de Bâle à Berlin. Les différentes activités proposées permettent ensuite à cet enfant – et à tous les élèves qui réalisent l'épreuve – de découvrir quelques aspects de Berlin et de la vie dans la capitale allemande.

Le groupe de travail veille à concevoir des textes proches de situations de communication authentiques. Pour la compréhension de l'oral, le débit est, par exemple, adapté au niveau des apprenants (A1). Les enregistrements des textes sont réalisés à la HEP par des personnes de langue maternelle allemande.

La réalisation d'un cahier de correction complète l'épreuve. Il doit contenir toutes les réponses possibles – et plausibles – pour chaque activité. Il met également en exergue des exemples de productions écrites d'élèves avec une proposition de corrigé et d'attribution des points pour chaque critère. Ce document, destiné aux correcteurs, contribue à un traitement égalitaire de tous les élèves.


Enfin, pour garantir la qualité de l'épreuve, l'ECR est pré-testée près d'une année à l'avance dans plusieurs classes. Ces pré-tests, effectués dans une douzaine d'établissements sur environ 250 élèves, permettent de récolter des informations pertinentes sur la qualité des items et la justesse des activités proposées. Les résultats sont minutieusement analysés par un statisticien. Ces différentes données permettent d'ajuster l'épreuve et de la finaliser.

Outre les pré-tests et leur analyse statistique, les ECR de 8P (français, mathématiques et allemand) sont construites sur la base de la théorie de la réponse aux items (TRI) qui postule notamment que chaque réponse donnée par l'élève équivaut à un point. Dans le cadre de l'expression écrite, la rigueur statistique imposée par la méthode TRI ne permet pas d'effectuer une évaluation globale du texte produit par l'élève. Ceci conduit à une évaluation critériée pour chaque phrase. De plus, le lexique utilisé est lié au moyen d'enseignement et est forcément limité en raison du niveau visé.





Meine Freundin Lisa

Thema 1



27. Juli

Thema 2

Exemples de productions d'élèves

- Les phrases supplémentaires rédigées par l'élève ainsi que les éléments hors sujet ne sont pas pris en compte ! Ces phrases sont grisées.
- Les autres erreurs sont en **caractère gras**.
- Les mots manquants sont signalés par un trait _____.

Texte 1

Lisa ist 12. Sie hat **ein** Freund. Sie hat **ein** Hund. Sonntag **sie** trifft seine Freunde. Lisa mag radfahren. Meine Freundin mag nicht kochen.

Bis bald Dein Lukas

	Prod.	FdL.
Thème 1 Lisa ist 12.		
Message compréhensible et adapté à la situation	1 / 1 pt	
Le verbe est conjugué correctement		1 / 1 pt
Thème 2 Sie hat ein Freund.		
Message compréhensible et adapté à la situation	1 / 1 pt	
Le verbe est conjugué correctement		1 / 1 pt
Le déterminant est adéquat		1 / 1 pt
Thème 3 Sie hat ein Hund.		
Message compréhensible et adapté à la situation	1 / 1 pt	
Le verbe est conjugué correctement		1 / 1 pt
Le déterminant est adéquat		1 / 1 pt

- 1 Les analyses et avis émis dans cet article engagent les auteurs et non l'institution scolaire.
- 2 Nous employons la numérotation HarmoS. La 8P correspond donc à la dernière année de l'école primaire.
- 3 Le masculin est employé dans cet article comme genre générique.
- 4 Geni@! A1 des éditions Langenscheidt. Ce moyen sera remplacé à la rentrée scolaire 2017 par Junior 8 des éditions Klett-Langenscheidt.

5 Association of Language Testers in Europe: www.alte.org. Le Goethe Institut et ÖSD (Österreichisches Sprachdiplom Deutsch) qui ont, entre autres, inspiré le groupe de travail font partie de cette association.

6 En fin de 8P, lors de la procédure d'orientation, la moyenne finale en français, mathématiques et allemand prend en compte les résultats des ECR à hauteur de 30%.

Références

CDIP (2011). *Compétences fondamentales pour les langues étrangères. Standards nationaux de formation adoptés par l'Assemblée plénière de la CDIP.*

CIIP (2010). *Plan d'études romand (PER).* Consultable sur le site Internet: www.plandetudes.ch

Conseil de l'Europe (2005). *Cadre européen commun de référence pour les langues.* Paris: Editions Didier.

Endt, E., Koenig, M., Ritz-Udry, N. & Pistorius, H. (en cours d'édition). *Junior – Deutsch für die Romandie – Kursbuch 8. Klasse.* München: Klett-Langenscheidt.

Funk, H., Koenig, M., Koithan, U. & Scherling, T. (2002). *Geni@I – Deutsch als Fremdsprache für Jugendliche – Kursbuch A1.* München: Langenscheidt.

Mottier Lopez, L. (2015). *Evaluations formative et certificative des apprentissages. Enjeux pour l'enseignement.* Louvain-la-Neuve: De Boeck.

Studer, T. (2012). Leistungsbeurteilung: Testfunktionen als Orientierungshilfe. – Positiver Washback: Mit lingualem Sprachkompetenzen beurteilen. *Grundschulmagazin Praxis* 5, 7-12.

Tessaro, W. & Ntamakiliro, L. (2010). *Les évaluations externes en Suisse romande: enjeux, pratiques et effets.* Université de Genève: FAPSE.

Exemple d'ECR d'allemand de fin 8P

Un exemple peut être téléchargé sur le site internet suivant:

<http://www.vd.ch/themes/formation/scolaire-obligatoire/evaluation/ecr/>

Le groupe de travail «ECR d'allemand 8P» veille également à un certain équilibre entre les différentes parties de l'épreuve qui testent à chaque fois une activité langagière différente. En outre, à l'intérieur de chacune des parties, il est également important de respecter une certaine gradation dans le degré de difficulté des activités. A titre d'exemple, dans les parties écouter et lire, les premières activités sont en général basées sur la compréhension globale avant de se diriger vers une compréhension plus sélective.

Les concepteurs de l'épreuve s'appuient sur des exemples proposés par d'autres cantons romands ainsi que sur des examens internationaux⁵.

Quid de la production de l'oral?

Pour l'heure, la DCEO, pour des raisons organisationnelles, renonce à tester cette activité langagière lors de la passation des ECR alors qu'elle constitue l'objectif central de l'enseignement des langues étrangères au deuxième cycle primaire. Néanmoins, afin d'encourager les établissements à entraîner la production orale (en interaction et en continu) et à la tester, un matériel d'évaluation «clé en main» est proposé aux équipes pédagogiques qui peuvent ainsi l'employer comme une évaluation formative ou sommative.

Effet «washback»

Par ailleurs, la manière d'évaluer a des répercussions tangibles sur la manière d'enseigner: on parle de l'effet «washback». L'un des grands dangers du «washback» est que l'enseignement se limite à ce qui est testé, d'autant plus si les résultats comptent pour l'orientation (Tessaro & Ntamakiliro, 2010). Cependant, l'effet «washback» peut aussi être bénéfique pour certaines pratiques enseignantes: il permet potentiellement à un grand nombre d'enseignants de se familiariser avec des démarches didactiques visant l'atteinte des standards. Une telle épreuve

peut moduler progressivement les habitudes d'enseignement (par exemple en testant séparément les activités langagières et en proposant des situations de communication transférables à la vie réelle).

Bilan

L'évaluation est omniprésente dans le monde de l'éducation et de la formation. Il semble même que l'on tende, aujourd'hui, à vouloir plus évaluer et tout évaluer: des apprentissages, des enseignements, des dispositifs, des programmes, des établissements, des systèmes éducatifs, des politiques, etc. (Mottier Lopez, 2015: 7).

Le canton de Vaud n'échappe pas à ce constat. L'ECR d'allemand de fin de 8P doit, dans ce contexte, relever un double défi: elle doit assumer des fonctions de pilotage du système éducatif, tout en étant employée à des fins d'orientation vers les voies et niveaux du degré secondaire⁶. Cependant, le groupe de travail a tenté de relever ces défis. Il a fait de l'ECR d'allemand, non pas seulement un outil de sélection, mais avant tout un outil pédagogique favorisant l'enseignement-apprentissage. La variété et la pertinence des activités proposées soutiennent le développement des différentes activités langagières testées.

Pour le futur de cette ECR, les concepteurs devront s'adapter à un nouveau public scolaire. En effet, les élèves du cycle 2 auront suivi un enseignement formalisé durant quatre ans (et non plus des élèves ayant reçu une sensibilisation durant deux ans, puis un enseignement formalisé durant deux ans). Cette nouvelle répartition horaire des périodes d'allemand permettra toujours d'atteindre les objectifs d'apprentissage du PER et le niveau A1 du CECR. De plus, les élèves devraient davantage développer leurs compétences en compréhension et production de l'oral, ce qui à terme pourrait permettre d'intégrer l'évaluation de cette dernière.